

***Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor***

© Miguel Ángel de la Fuente González

**Manfred Weber, el halcón sin garras**

B. de M. / A. C.

Aunque [Manfred Weber] vive lejos de su pueblo, vuelve los fines de semana, a su *Heimat*, su hogar, su patria, como le gusta decir. } *Puntuar de otra forma*

*El País*, 25.05.19, p. 8

**SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN**

---

Proponemos introducir tres cambios. Copiamos ambas versiones (la original primero):

Aunque vive lejos de su pueblo, vuelve los fines de semana, a su *Heimat*, su hogar, su patria, como le gusta decir.

Aunque vive lejos de su pueblo, vuelve[,] los fines de semana, a su “*Heimat*” (su hogar, su patria), como le gusta decir.

1) Completamos, con la primera coma, el aislamiento del inciso (circunstancial de tiempo) intercalado entre el verbo de movimiento (“vuelve”) y su complemento de lugar. Copiamos ambas versiones:

Aunque vive lejos de su pueblo, vuelve los fines de semana, a su *Heimat*, su hogar, su patria, como le gusta decir.

Aunque vive lejos de su pueblo, vuelve[,] **los fines de semana**, a su “*Heimat*” (su hogar, su patria) como le gusta decir.

Según la normativa, “también pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 317). Quizás no resultaba imprescindible aislar el circunstancial de tiempo; pero, si se puntuaba la segunda coma de un inciso, es incorrecto omitir la de primera, por deficiente delimitación (*Ortografía...* 2010: 311).

2) De los tres sustantivos, nos preguntamos si deben entrecomillarse los tres o uno solamente. Por tratarse de un político alemán, parece obvio que lo que le “gusta decir” es el sustantivo en su idioma (por tanto, los otros dos serían su traducción aproximada). Copiamos ambas versiones:

... vuelve los fines de semana, a su *Heimat*, su hogar, su patria, como le gusta decir.

... vuelve, los fines de semana, a su “*Heimat*” (su hogar, su patria), como le gusta decir.

Según la normativa, “las comillas sirven para enmarcar la reproducción de palabras que corresponden a alguien distinto del emisor” (*Ortografía...* 2010: 380). En este texto, además, importa el valor “delimitador” de las comillas, pues establecen claramente los límites de lo citado. Así, la identificación de dicho segmento no resultará un problema, como sucede en nuestro texto. La cursiva se justifica por tratarse de palabra no española.

3) Cambiamos, por paréntesis, las comas que aíslan los dos sinónimos (traducción de la palabra alemana). Copiamos ambas versiones:

... a su *Heimat*, su hogar, su patria, como le gusta decir.

... a su “*Heimat*” (**su hogar, su patria**), como le gusta decir.

Entre las estructuras explicativas que agregan “alguna precisión o comentario sobre el elemento nominal que las precede”, están las aposiciones (sustantivos o grupos nominales), que, como incisos que son, deben aislarse entre comas: *La presentación de Eduardo Romero, el comisario de la exposición, fue muy aplaudida (Ortografía... 2010: 308).*

Sin embargo, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna [por ejemplo, con comas]; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto”. Un motivo más para utilizar los paréntesis es que se usan “para intercalar algún dato o precisión, como fechas, lugares, el desarrollo de una sigla, el nombre de un autor o de una obra citados, etc.” (*Ortografía... 2010: 366*). Aquí, el significado de una palabra.

Para finalizar, copiamos las dos versiones (la original primero):

Aunque [Manfred Weber] vive lejos de su pueblo, vuelve los fines de semana, a su *Heimat*, su hogar, su patria, como le gusta decir.

Aunque [Manfred Weber] vive lejos de su pueblo, vuelve, los fines de semana, a su “*Heimat*” (su hogar, su patria), como le gusta decir.

**MÁS EJEMPLOS**

---

**TEXTO nº 1**

La propia Ayuso tachó de hiperbólica (y “falaz” y “polémica”) a Rocío Monasterio [...].

(P. G.: “Campaña, poesía eres tú”. *El País*, 25.05.19, p. 24).

La propia Ayuso tachó de “hiperbólica” (y “falaz” y “polémica”) a Rocío Monasterio [...].

No entrecomillar supone aquí (y en el texto nº 2) un caso claro de incoherencia: ¿por qué los dos adjetivos finales se entrecomillas, y el primero no?

**TEXTO nº 2**

**Escuchado en campaña**

“Mi familia y amigos me llaman ‘el peligroso Gabilondo” (El candidato del PSOE a la Comunidad de Madrid, burlándose de Ciudadanos, que le llama radical).

(N. J.: “Feas como el demonio”. *El País*, 25.05.19, p. 24).

**Escuchado en campaña**

«Mi familia y amigos me llaman “el peligroso Gabilondo”» ([dice] el candidato del PSOE a la Comunidad de Madrid, burlándose de Ciudadanos, que le llama «radical»).

Además, según la normativa, «en los textos impresos, se recomienda utilizar en primera instancia las comillas angulares [o españolas (« »)], reservando los otros tipos [las inglesas (“ ”) y las simples (‘ ’)], para cuando deban entrecomillarse partes de un texto ya entrecomillado. En este caso, las comillas simples se emplearán en último lugar» (*Ortografía...* 2010: 380).



**TEXTO nº 3**

[Son éstas] unas acusaciones que el actor de 85 años tachó de mentiras.

(I. C.: “Alain Delon...”. *El País*, 25.05.19, p. 44).

[Son éstas] unas acusaciones que el actor de 85 años tachó de “mentiras”.

**TEXTO nº 4**

Su partida de póker, o boxeo mental como dicen los comentaristas que preferirían exaltarse con un ataque del escualo como se extasían con el hermoso vuelo de Landa, les ha dejado empatados en teoría [...].

(C. A.: “Landa da vida al Giro”. *El País*, 25.05.19, p. 51).

Su partida de póker —o “boxeo mental”[,], como dicen los comentaristas que preferirían exaltarse con un ataque del escualo como se extasían con el hermoso vuelo de Landa— les ha dejado empatados en teoría.

**TEXTO nº 5**

EL PAÍS, que en el primer artículo de su *Libro de estilo* se define como un medio de clara vocación europeísta, se esfuerza y compromete en esa tarea a diario.

(E. P.: “¿Debemos salvar la UE?”. *El País*, 25.05.19, p. 6).

EL PAÍS —que en el primer artículo de su *Libro de estilo* se define como “un medio de clara vocación europeísta”— se esfuerza y compromete en esa tarea a diario.

**TEXTO nº 6**

[Se comenta el verso de Rosalía de Castro “negra sombra que me asombra”]. Cuando la poeta gallega se lamenta en ellos [en sus versos] de que la asombra la negra sombra (para unos el dolor, la melancolía o la muerte para otros) está diciendo que la ensombrece, no que la sorprende verla de vuelta en su alma de nuevo.

(J. L.: “Negras sombras”. *El País*, 01.06.19, p. 12).

[Se comenta el verso de Rosalía de Castro “negra sombra que me asombra”]. Cuando la poeta gallega se lamenta en ellos [en sus versos] de que “la asombra” la negra sombra (para unos el dolor, la melancolía[;] o la muerte para otros) está diciendo que “la ensombrece”, no que “la sorprende” verla de vuelta en su alma de nuevo.

**TEXTO nº 7**

La primera semana [después de las elecciones] se gana poco pero se puede perder mucho. Por ahí van los quizá de Ábalos; los excesos de Villegas con el exorcismo al sanchismo —¿abjuras...?—, y el 155; los silencios de Casado o de Iglesias [...].

(T. L. G.: “La timba de los pactos”. *El País*, 01.06.19, p. 15).

La primera semana[,] se gana poco[,] pero se puede perder mucho. Por ahí van los “quizá” de Ábalos; los excesos de Villegas con el exorcismo al sanchismo —“¿Abjuras...?”—, y “el 155”; los silencios de Casado o de Iglesias [...].

**TEXTO nº 8**

EELV [Europa Ecología Los Verdes] fue la primera candidatura de la izquierda, si es que se le puede poner esta etiqueta.

(M. B.: “Para salvar el clima...”. *El País*, 15.06.19, p. 3).

EELV fue la “primera candidatura de la izquierda”, si es que se le puede poner esta etiqueta.

EELV fue la primera candidatura “de la izquierda”, si es que se le puede poner esta etiqueta.